

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2013/204799]

30 JUILLET 2013. — Loi modifiant la loi du 7 mai 1999 portant création du Palais des Beaux-Arts sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale et modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Dans l'article 12 de la loi du 7 mai 1999 portant création du Palais des Beaux-Arts sous la forme d'une société anonyme de droit public à finalité sociale et modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'intitulé les mots "le directeur financier" sont insérés entre les mots "directeur général" et les mots "et le comité de direction";

2° dans le paragraphe 1^{er}, l'alinéa 2, les mots "un terme de six ans renouvelable une fois" sont remplacés par les mots "un terme renouvelable de six ans";

3° le paragraphe 1^{er} est complété par deux alinéas, rédigés comme suit :

« Le directeur financier est responsable avec le directeur général, vis-à-vis du conseil d'administration, de l'équilibre financier de la société. Il vise, avant la signature par le directeur général, tous les contrats et toutes les opérations financières, rédige avec le directeur général les propositions budgétaires et informe mensuellement le conseil d'administration de la situation financière de l'établissement. Il est responsable d'une correcte exécution financière de toutes les décisions du conseil d'administration et de la gestion financière journalière. Il est nommé pour un terme renouvelable de six ans.

Si le visa est refusé le directeur général peut soumettre le dossier au conseil d'administration pour décision. »;

4° dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots "et le directeur financier" sont insérés après les mots "le directeur général";

5° dans le paragraphe 4 les mots "Le directeur général est nommé et révoqué" sont remplacés par les mots "Le directeur général et le directeur financier sont nommés et révoqués";

6° le paragraphe 4 est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

« La vacance de l'emploi du directeur général et du directeur financier est annoncée par avis publié au *Moniteur belge*, qui fixe le délai pour le dépôt des candidatures. »;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2013/204799]

30 JULI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 7 mei 1999 houdende oprichting van het Paleis voor Schone Kunsten in de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociale doeleinden en tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 12 van de wet van 7 mei 1999 houdende oprichting van het Paleis voor Schone Kunsten in de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociale doeleinden en tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het opschrift worden de woorden "de financieel directeur" ingevoegd tussen de woorden "directeur-generaal" en de woorden "en het directiecomité";

2° in paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden "voor een termijn van zes jaar, eenmaal hernieuwbaar" vervangen door de woorden "voor een hernieuwbare termijn van zes jaar";

3° paragraaf 1 wordt aangevuld met twee leden, luidende :

« De financieel directeur is samen met de directeur-generaal verantwoordelijk ten opzichte van de raad van bestuur voor het financieel evenwicht van de vennootschap. Hij viseert, vóór de ondertekening door de directeur-generaal, alle contracten en financiële verrichtingen, stelt samen met de directeur-generaal de begrotingsvoorstellen op en informeert de raad van bestuur maandelijks over de financiële toestand van de vennootschap. Hij is verantwoordelijk voor de correcte financiële uitvoering van alle beslissingen van de raad van bestuur en voor het dagelijks financieel beheer. Hij wordt benoemd voor een hernieuwbare termijn van zes jaar.

Indien het visum geweigerd wordt kan de directeur-generaal het dossier ter beslissing voorleggen aan de raad van bestuur. »;

4° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden "en de financieel directeur" ingevoegd na de woorden "de directeur-generaal";

5° in paragraaf 4 worden de woorden "De directeur-generaal wordt benoemd en ontslagen" vervangen door de woorden "De directeur-generaal en de financieel directeur worden benoemd en ontslagen";

6° paragraaf 4 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De vacatures van de betrekkingen van directeur-generaal en financieel directeur worden bekendgemaakt door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, waarin de termijn voor het indienen van de kandidaturen wordt vastgesteld. »;

7° dans le paragraphe 5 les mots "Le directeur général est invité" sont remplacés par les mots "Le directeur général et le directeur financier sont invités", et les mots "a voix consultative" sont remplacés par les mots "ont voix consultative";

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre chargée des Institutions culturelles fédérales,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

—————
Note

(1) *Documents de la Chambre des représentants :*

53-2840 - 2012/2013 :

001 : Projet de loi.

002 : Amendements.

003 : Rapport

004 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 4 juillet 2013.

Documents du Sénat :

5-2191 - 2012/2013 :

N° 1 : Projet non évoqué par le Sénat.

7° in paragraaf 5 worden de woorden "De directeur-generaal wordt" vervangen door de woorden "De directeur-generaal en de financieel directeur worden", en wordt het woord "heeft" vervangen door het woord "hebben".

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 juli 2013.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister belast met de Federale Culturele Instellingen,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

—————
Nota

(1) *Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :*

53-2840 - 2012/2013 :

001 : Wetsontwerp.

002 : Amendementen.

003 : Verslag.

004 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal Verslag : 4 juli 2013.

Stukken van de Senaat :

5 - 2191 - 2012/2013 :

Nr. 1 : Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2013/14424]

10 JANVIER 2012. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 10 janvier 2012 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité (*Moniteur belge* du 20 février 2012).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

[C - 2013/14424]

10. JANUAR 2012 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 2012 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör.

Diese Übersetzung ist vom Übersetzungsdienst des Föderalen Öffentlichen Dienstes Mobilität und Transportwesen in Brüssel erstellt worden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2013/14424]

10 JANUARI 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 januari 2012 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen (*Belgisch Staatsblad* 20 februari 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobilitéit en Vervoer in Brussel.